

## Творческое наследие Якуба Коласа: от литературного к межкультурному диалогу

*О. И. Вербицкая, старший преподаватель  
кафедры культурологии  
Белорусского государственного  
университета культуры и искусств*

Основа бытия и мышления человека конца XX в. – диалог, полилог по самым главным, вечным проблемам бытия. Это всеобщий способ освоения духовно-ценностных основ жизни, форма поиска самого себя в мире общечеловеческих ценностей: истины, добра, красоты, любви, счастья. Это и способ познания мира, и способ «самовоздвигания», самоосуществления, самоопределения. Человек должен научиться жить в условиях множества культур, типов сознаний, логик, точек зрения. Следуя современному пониманию диалога, можно утверждать, что осознанная жизнь есть участие в непрерывном диалоге бытия, предполагающее умение слушать и вопрошать, соглашаться и сомневаться, удивляться и восхищаться, спорить и убеждать. В этой связи М. Бахтин писал: «Истина не рождается и не находится в голове отдельного человека, она рождается между людьми, совместно ищущими истину в процессе их диалогического общения» [1, с. 116]. В диалоге человек вкладывает в речь, в слово всего себя, и это слово входит в диалогическую ткань человеческой жизни, мировой симпозиум. Диалог всеобщ, он в самих средоточиях человеческого духа. Гуманитарное мышление после работ М. Бахтина стало рассматриваться как большой диалог образов культуры по основным, главным вопросам бытия, как равноправное общение разных культур, художественных миров, разных сознаний, воплощенных в текстах, понимаемых нами в самом широком их смысле.

Метод бахтинского диалога позволяет по-новому подойти

к творческому наследию народного поэта Беларуси Якуба Коласа. Как поэт и прозаик, литературный критик и публицист, общественный деятель и академик Якуб Колас широко известен не только в своей стране, но и далеко за ее пределами. Его произведения стали художественным достоянием многих стран и народов. Творчество народного поэта Беларуси Якуба Коласа составляет целую эпоху в истории белорусской литературы. Его по праву считают основателем национальной прозы, его перу принадлежат и поэтические шедевры – поэмы «Новая зямля» и «Сымон-музыка». Жизнь и творчество этого человека стали значительным вкладом в белорусскую культуру. Заслуга Якуба Коласа как национального писателя в том, что он открыл для развитых литератур мира белорусское письменное слово, воспел белорусский народ. Смыслом творчества писателя стала всеобъемлющая связь с народной жизнью, с лучшими национальными традициями. Основная идея его произведений – жизнь белорусского народа, его борьба за свои права, за лучшее будущее. Непреходящая ценность произведений Якуба Коласа подтверждается на протяжении столетия все новыми поколениями читателей разных культур.

Как известно, в культуре конденсируется духовный опыт многих поколений, закрепляются и воспроизводятся этнокультурные архетипы, ценности, коды, мифологемы, символы, смыслы, традиции, благодаря которым сохраняется и умножается национальная стратегия жизнедеятельности. Белорусская классическая литература представляет значительную часть культурного наследия народа, это одна из составных его духовного богатства, своеобразный эталон языковой репрезентации культуры, образ мира, воплощенный в слове. При этом собственно литературное произведение выступает частью историко-культурного процесса, который каждый раз воссоздается в

сознании читателя.

Классическая литература как текст культуры проявляется с особой силой в транзитивные эпохи, когда общество переосмысливает одну ценностную ориентацию, а вторая еще не найдена. Сложность и противоречивость в процессах формирования национальной идентичности детерминирована неоднородностью современного культурного пространства, наслоением разных идентичностей и как результат – актуализацией этнического сознания, которое идентифицирует индивида с историческим прошлым данного сообщества и акцентирует идею корней. Характерная особенность современных социально-культурных процессов – проявление вместе с национальным и цивилизационного этнического фактора. Нередко этничность становится основным детерминантом первичной самоидентификации по причине ослабления всех других связей.

В начале 90-х гг. XX в. с новой силой начался драматический процесс переоценки ценностей, пересмотра отношений к идеалам, которые длительное время определяли жизненные ориентиры и установки советского общества. Модернизационные процессы вносят некоторые коррективы в формирование личности, поскольку в динамических условиях человеку гораздо сложнее соотносить себя с развитием событий. В современном социокультурном пространстве особое значение приобретают внутренний мир личности, разнообразие и многоаспектность его проявления, становление и развитие творческого потенциала.

Культурно-антропологическая значимость произведений Я. Коласа в том, что они имеют ценностное содержание, пропитанное духовностью. Писатель стремился осмыслить истоки белорусской культуры постичь ее самобытный характер, суть национального духа, место и роль различных

субъектов культуры в общественном процессе. Эта действительно рефлексивная деятельность превратилась в своеобразно высказанные художником слова культурологические идеи, понятия, символы. И в этом смысле произведения Я. Коласа пропитаны культуротворческой и культурологической интенциями, которые приобретают форму художественно-образного постижения культуры.

«Культурологический подход допускает исследование взаимоотношений между культурой не только с языком, который обслуживает эту культуру, но первично с носителем этого языка, сознанием человека, который является носителем данной культуры. Таким образом, культурологический подход имеет свой определенный вектор – не от языка к культуре, а от личности к культуре, он допускает исследование духовной жизни человека, которая сформирована этой культурой, а также системы его представлений о культуре, которая отражена в национальной художественной картине мира» [6, с. 146]. Литературные произведения Якуба Коласа как нельзя лучше отражают национально-культурную самобытность белорусов. «Через тексты осознаются морально-этические ценности народа, уточняются моральные истины, основой которых являются установки Якуба Коласа как представителя нации, его менталитет, философия жизни вообще» [3, с. 106]. Произведения Якуба Коласа переведены более чем на 40 языков народов мира. Более 80 книг вышло на русском языке, более 10 – на украинском. Произведения белорусского классика изданы на английском, немецком, болгарском, румынском, казахском, корейском, китайском, латышском, литовском, молдавском, монгольском языках. Переводы позволяют познакомиться с культурой двух народов, историей двух стран, с этическими нормами национального сплочения белорусов и другого народа,

потому что перевод – это синтез национальных особенностей двух народов, которые даны автором и переводчиком. Ярким примером этого является знакомство балканского читателя с творчеством Я. Коласа.

В глубокой древности между восточными и южными славянами начали складываться многосторонние связи, которые приобрели устойчивый характер. Особенности исторического развития белорусского народа обусловили открытость его культуры, глубокую национальную, этнокультурную толерантность. Культура Беларуси формировалась и развивалась на перекрестке двух типов христианской цивилизации: западной (римско-католической) и восточной (славяно-российской, византийско-православной). В сознании восточных и южных славян живет чувство родства и кровной близости. Оно зафиксировано в белорусском устно-поэтическом творчестве, особенно в календарно-обрядовой поэзии, где часто упоминается «синий Дунай» – река, с которой связаны судьбы многих славянских народов. Белорусские и южнославянские языковеды утверждают, что само слово «серб» одного корня с белорусским «друг» – приятель, с русским «шабер» – хороший сосед. Возможно, сербами или друзьями-шабрами в те далекие времена у славян назывались члены одного рода, одной первобытной общины.

Академик Д. Лихачев отмечал, что существовала единая литература, единая письменность и единый литературный (церковнославянский) язык у восточных славян (русских, украинцев, белорусов) и у болгар, сербов, румын. Основной фонд церковно-литературных памятников был общим. Богослужебная, проповедническая, церковно-поучительная, частично всемирно-историческая (хронографическая), частично повествовательная литература была единой для всего православного юга и востока Европы.

Процесс взаимного обогащения культур был очень

интенсивным и в XX в. Особое внимание изучению сотрудничества белорусского народа и народов балканских стран в области литературы и искусства уделяется такими учеными, как И. Чарота, Л. Мирачицкий, Н. Дягиль, Г.Творонович .

В 20–30-е гг. XX в. широко популяризировалось в Югославии творчество белорусского поэта Якуба Коласа. В 1928 г. загребское издательство «Занятная библиотека» выпустило повесть Якуба Коласа «В полесской глуши».

Особый интерес к произведениям белорусской литературы выражает Ян Шедивы – словенский историк, публицист и литератор. В 1928 г. он пишет отзыв на сборник «Казкі жыцця» Якуба Коласа, а совместно с Ф. Гришкевичем в журнале «Дом и мир» помещает статью «Обзор новейшей белорусской письменности». По мнению Г. Твороновича, авторы статьи, независимые от политических, классовых установок, имели возможность вдали от Беларуси отразить белорусский литературный процесс, пожалуй, более многогранно, объективно, чем их коллеги, которые принимали непосредственное участие в культурной жизни белорусского народа. Даже вырисовывалась разница между ними как творческими индивидуальностями. В частности, исследователи заметили, что если Якуб Колас описывает события, картины из жизни довольно статично, то Янка Купала подает жизнь в движении, развитии. Здесь Якуба Коласа можно сравнить с «фотографом», а Янку Купалу с «кинооператором».

В 1933 г. вышла книга рассказов Я. Коласа «Малады дубок» на словенском языке, в которую, кроме одноименного рассказа, были включены «Нёманаў дар», «Тоўстае палена» и «Недаступны», а также очерк о жизни и творчестве белорусского писателя. Важно подчеркнуть, что белорусская книга издана в Треце (ныне Триест) словенцами, которые составляли национальное

меньшинство Италии, и издание состоялось в период фашизации и жестокого притеснения национальных прав этого народа. В таких условиях произведения Якуба Коласа, изображавшие жизнь угнетенных белорусов дооктябрьского времени, выявляли национальные идеи, дух словенцев. Составитель книги и переводчик рассказов Якуба Коласа – известный словенский писатель, публицист, критик Андрей Будал.

В 1936 г. Якуб Колас знакомится с поэтом из Черногории Радуле Стыйенским. Стыйенский (Радуле Йовонов Маркович) – активный участник революционного движения в Черногории, член компартии Югославии, с 1927 г. жил как политический эмигрант в Советском Союзе, где и умер в 1966 г. Известен как писатель, автор исторической трилогии «Очаг свободы», ряда поэм, стихов, литературных обработок народной поэзии черногорцев. По сути он был единственным советским писателем, который писал на сербскохорватском языке. Якуб Колас вспоминал: «На одном из заседаний пленума при входе в зал меня остановил высокий, стройный, светло-русый человек лет под тридцать. Рядом с ним стоял его товарищ, чернявый и еще более высокий, хотя и не такой крепкий на вид. Познакомились. Мои новые знакомые – черногорцы. Я невольно вспомнил давний учебник по географии, где я когда-то вычитал, что черногорцы физически самый крепкий народ в мире. В лице русского черногорца было живое свидетельство и подтверждение высказанной автором учебника мысли. Я залюбовался фигурой и сложением русского черногорца. Его товарищ кивнул мне на мускулатуру рук своего приятеля. Мускулы у него, как у Геркулеса. Я только покачал головой, а русский черногорец сказал: «Если бы ударил фашистского жандарма, то на ногах он не устоял бы». Для сомнения места здесь не было.

Русый черногорец – поэт Радуле Стыйенский» [5,

с. 302–303] .

Как отмечает Л. Мирачицкий, «встреча с черногорским поэтом Радуле Стыйенским запала глубоко в душу Якуба Коласа. Стыйенский рассказал ему о своей жизни, родных, как боролся с фашизмом, был приговорен к смертной казни, что заставило его бежать с родины и искать убежище в Советском Союзе. В разные времена оттуда убежали и члены его семьи, в числе которых две сестры. Коласу понравился Радуле Стыйенский как живой, активный человек, поэт-борец» [4, с. 79].

Восстановление популяризации произведений белорусской литературы в форме художественного перевода началось только в 60-е гг. XX в. В периодической печати на сербскохорватском, словенском и македонском языках печатались произведения белорусских писателей, в том числе и Якуба Коласа. А в 1967 г. на македонском радио была проведена радиовикторина «Знакомьтесь – Советская Беларусь». Слушатели македонского радио имели возможность познакомиться со стихами и биографиями народных поэтов Беларуси Янки Купалы и Якуба Коласа. Это способствовало более тщательному знакомству балканского читателя с историей и культурой Беларуси. Таким образом, очевидно, что в белорусско-югославских межкультурных связях творчество Якуба Коласа занимает значительное место.

Популяризация произведений Я. Коласа, активно начавшаяся в середине XX в., наблюдается и у других братских народов, в том числе и в Казахстане. Безусловно, что и у белорусско-казахстанских культурных связях творчество Якуба Коласа также занимает значительное место, ибо духовно-культурный императив исторической общности народов, положенный в основу гуманистических произведений белорусского писателя, способствует взаимообогащению культур и расширению их диалога.

Таким образом, творческое наследие Якуба Коласа имеет не только самостоятельное эстетико-художественное значение, но и культурологическое, ибо процесс межличностного диалога, диалогического отношения, по словам М. Бахтина, становится «почти универсальным явлением, пронизывающим всю человеческую речь и все отношения и проявления человеческой жизни, вообще все, что имеет смысл и значение» [2, с. 56]. При этом под понятием «значение» ученый понимает некую объективную совокупность понятий, действий и ценностей. Смысл же – это то субъективное содержание, которое приобретают слово и речь в конкретном контексте, в конкретной ситуации общения. Поэтому межкультурный диалог, осуществляемый через творчество Я. Коласа, – это обмен смыслами и поиск нового, собственного смысла.

---

1. *Бахтин, М. М.* Вопросы литературы и эстетики: исследования разных лет / М. М. Бахтин. – М. : Худож. лит., 1975. – 502 с.

2. *Бахтин, М. М.* Эстетика словесного творчества : сб. избр. тр. / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 423 с.

3. *Белокурская, Ж. Е.* «Другое чтение для дзяцей беларусаў» Якуба Коласа как источник этнокультурной информации / Ж. Е. Белокурская // Национально-культурный компонент в тексте и языке : материалы III Междунар. науч. конф. под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 7–9 апр. 2005 г. : в 3 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т, Белорус. гос. ун-т, Белорус. респ. фонд фундам. исслед. ; редкол.: А. В. Зубов [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 3. – С. 104–106.

4. *Беларуская савецкая літаратура за мяжой : дапам. для настаўнікаў* / Г. Я. Адамовіч [і інш.]. – Мінск : Навука і тэхніка, 1998. – 88 с.

5. *Колас, Я.* Зб. твораў : у 14 т. / Я. Колас ; Акад. навук

БССР ; рэдкал. : В. Барысенка [і інш.]. – Мінск : Мастац. літ., 1972–1978. – Т. 11 : Публіцыстычныя і крытычныя артыкулы, 1917–1946 гг. – 1976. – 422 с.

б. *Фортунатова, Е. Ю.* Культурологический подход к формированию умений восприятия художественного текста / *Е. Ю. Фортунатова, Н. Л. Федотова* // Национально-культурный компонент в тексте и языке : материалы III Междунар. науч. конф. под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 7–9 апр. 2005 г. : в 3 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т, Белорус. гос. ун-т, Белорус. респ. фонд фундам. исслед. ; редкол.: А. В. Зубов [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 2. – С. 146–147.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ